



Type ASV-BD DN15 - 50, PN 20

VNA6B22M 01389507

GB	DE	DK	RU	PL	FR	EE	LT	LV
Manual balancing valve	Manuelles Strangreguliertventil	Manuel strengventil	Ручной балансировочный клапан	Ręczny zawór równoważący	Vanne d'équilibrage manuelle	Käsisöödega tasakaalustusventiil	Rankinio balansavimo ventiliis	Manuālās balansēšanas vārstis
Application ASV-BD is a partner valve used together with the automatic balancing valve ASV-P/PV to control the differential pressure in risers. Very recommendable if flow verification is required or radiator valves have no presetting facilities.	Anwendung ASV-BD ist ein Partnerventil für den Strangdifferenzdruckregler ASV-PV. Der Einsatz von ASV-BD empfiehlt sich, wenn eine Prüfung des Durchflusses erforderlich oder eine zusätzliche Durchflussbegrenzung gewünscht ist.	Anvendelse ASV-BD er en partnerventil, der anvendes med den automatiske indreguleringsventil ASV-P/PV til regulering af differensstrykket i stigtor. Den anbefales især, hvis flowmåling er påkrævet, eller hvis radiatorventilerne ikke kan forindstilles.	Область применения ASV-BD применяется совместно с автоматическим балансировочным клапаном ASV-P/PV для стабилизации разности давлений теплоносителя в стояках. Применение ASV-BD рекомендуется там, где требуется обеспечить проверку расхода или там, где клапаны радиаторных терморегуляторов не имеют устройства предварительной настройки пропускной способности.	Zastosowanie ASV-BD jest zaworem współpracującym z automatycznym zaworem równoważącym ASV-P/PV. Służy do przekazywania kapilara impulsu wykorzystywanego do regulowania ciśnienia różnicowego między pionami zasilającym i powrotnym w instalacjach z zaworami termostatycznymi bez nastawy wstępnej jak również w aplikacjach gdzie wymagane jest ograniczenie lub weryfikacja przepływu.	Application L'ASV-BD est une vanne associée utilisée avec la vanne d'équilibrage automatique ASV-P/PV pour limiter la pression différentielle dans les colonnes montantes. Hautement recommandable si une vérification du débit est nécessaire ou si les robinets thermostatiques n'ont pas de pré-réglages.	Kasutamine ASV-BD ventileil kasutatakse koos automaatsete tasakaalustusventiilidega ASV-P/PV diferentsiaalrõhu reguleerimiseks süstikute. Väga soovitatav kasutada tingimustes, kus on vaja mõõta vooluhulka või kus radiatori ventiilid ei ole eelseadistusega.	Talkymas ASV-BD yra porinis ventilis, naudojamas kartu su automatinio balansavimo ventiliu ASV-P/PV slėgio perkryčiui stovuose reguliuoti. Ypač rekomenduojama jį naudoti, jei reikalingas srauto patikrinimas arba radiatorių ventiliui neturi nustatymo galimybės.	Lietošana ASV-BD ir partnervārstis, ko izmanto kopā ar balansēšanas vārstu ASV-P/PV, lai augšupplūdes caurulēs pārvaldītu diferenciāli spiedienu. Īpaši ieteicams, ja nepieciešams pārbaudīt plūsmu un vai radiatora vārstiem nav priekšiestatītu vērtību.
Fitting ASV-BD must be installed in the riser flow pipe. It is recommended that a strainer is installed in the system. Before fitting the valve the installer must ensure that the pipe system is clean and: 1. The valve can be turned 360 degrees if threaded pipe is used. 2. The valve is oriented according to the flow arrow. ASV-BD must in addition be installed as determined by installation conditions.	Montage ASV-BD wird im Vorlauf eingebaut. Es wird empfohlen, einen Schmutzfänger im System zu installieren. Vor dem Einbau des Ventils ist sicherzustellen, dass das Rohrsystem frei von Verunreinigungen ist und folgende Bedingungen erfüllt sind: 1. Das Ventil kann um 360° gedreht werden, falls ein Gewinderohr verwendet wird. 2. Die Flussrichtung entspricht dem auf dem Ventil aufgetragenen Durchflusspfeil. Darüber hinaus muss das ASV-BD gemäß den festgestellten Installationsbedingungen montiert werden.	Montering ASV-BD skal installeres i stigestregnen. Det anbefales at installere et filter i systemet. For montering af ventilen skal installatøren sikre, at rørsystemet er fri for snæv, og at: 1. ventilen kan drejes 360 grader. 2. ventilen monteres i henhold til flowpilen. ASV-BD skal desuden installeres efter installationsforholdene.	Монтаж ASV-BD монтируется на подающем стояке. В системе рекомендуется установить сетчатый фильтр. Перед установкой клапана трубопроводы системы должны быть промыты. 1. На резьбовых трубах клапан можно поворачивать на 360°. 2. Стрелка на корпусе клапана должна совпадать с направлением движения среды. Дополнительные требования к установке ASV-BD определяются условиями монтажа.	Montaż ASV-BD musi być zamontowany na pionie zasilającym. Zaleca się zainstalowanie filtra po stronie zasilającej zaworu. Przed zamontowaniem zaworu należy upewnić się, że instalacja jest wolna od zanieczyszczeń oraz, że: 1. zawór może być obrócony o 360° w przypadku połączenia gwintowego. 2. zawór jest ustawiony zgodnie ze strzałką określającą kierunek przepływu. Ustawienie zaworu ASV-BD należy dostosować do istniejących możliwości montażu.	Montage L'ASV-BD doit être installé sur la conduite de départ de la colonne montante. Il est recommandé d'installer un filtre sur le système. Avant de monter la vanne, l'installateur doit s'assurer que le système de conduites est propre et que : 1. La vanne peut être tournée à 360 degrés si un tube fileté est utilisé. 2. La vanne est orientée conformément à la flèche indiquant le sens du débit. En outre, l'ASV-BD doit être installé comme spécifié dans les conditions d'installation.	Paigaldamine ASV-BD tuleb paigaldada pealevoolu- torustikule. Soovitav on paigaldada süsteemi filter. Enne ventiili paigaldamist tuleb veenduda, et torustik on puhas ja: 1. Keermestatud toru kasutamisel peab olema võimalik ventiili 360 kraadi keerata. 2. ventiili korpusel oleva noole suunaga. Lisaks sellele tuleb ASV-BD paigaldamisel juhinduda paigaldustingimustest.	Tvirtinimas ASV-BD turi būti sumontuotas tiekiamo vamzdyno stote. Rekomenduojama, kad sistemoje būtų sumontuotas filtras. Prieš tvirtinimą ventiliį montuoti būtina jį įsitikinti, ar vamzdis švarus ir: 1. ventili galima pasukti 360 laipsnių (jeigu naudojamas vamzdis su sriegiu). 2. Ventiliis nukreiptas pagal srauto kryptį. Be to, ASV-BD turi būti sumontuotas taip, kaip nustatyta montavimo sąlygose.	Uzstādīšana ASV-BD ir jāuzstāda augšupplūdes caurulē. Sistēmā ieteicams uzstādīt filtru. Pirms vārsta montāžas darba veicējam jāpārlicinās, vai cauruļu sistēma ir tīra un: 1. vārstu var pagriezt par 360 grādiem (ja izmanto cauruli ar vītni); 2. vārsta uzstādīs atbilstoši plūsmas virziena bultīnai. Uzstādot ASV-BD, jāņem vērā uzstādīšanas apstākļi.
Impulse tube connection The impulse tube must be fitted using an 8 mm spanner. In working position one of the test plugs must be open. ASV-BD outside control loop: Blue test plug must be open and flow verification is possible. Ensure ASV-BD is set on max. value. ASV-BD inside control loop: Red test plug must be open and flow limitation is possible. Default position: Blue test plug is open.	Anschluss der Impulsleitung Die Impulsleitung ist mithilfe eines 8-mm-Ringschlüssels zu montieren. In der Betriebsposition muss einer der Messnippel offen sein. ASV-BD außerhalb des Regelkreises: Der blaue Messnippel muss offen sein und der Durchfluss lässt sich prüfen. Es ist sicherzustellen, dass am ASV-BD der max. Wert eingestellt ist. ASV-BD innerhalb des Regelkreises: Der rote Messnippel muss offen sein und der Durchfluss lässt sich begrenzen. Werkeinstellung: Blauer Messnippel ist offen.	Tilslutning af impulsledning Impulsledningen skal monteres med en 8 mm-nøgle. Under drift skal en af målenippel-erne være åben. ASV-BD uden for reguleringsløjfe: Den blå målenippel er normalt åben fra fabrik. Flowmåling er mulig. Kontroller, at ASV-BD er indstillet til maks. værdi. ASV-BD inden for reguleringsløjfe: Den røde målenippel skal være åben (blå lukket). Flowbegrænsning er mulig. Standardindstilling: Den blå målenippel er åben.	Подключение импульсной трубки Импульсная трубка устанавливается с помощью гаечного ключа на 8 мм. В рабочем положении один из тестовых заглушек должна быть открыта. Внешний контур регулирования ASV-BD: Синяя тестовая пробка должна быть открыта и должна быть обеспечена возможность проверки расхода. Установите макс. значение на шкале ASV-BD. Внутренний контур регулирования ASV-BD: Красная тестовая пробка должна быть открыта и должна быть обеспечена возможность ограничения расхода. Стандартное положение: Синяя тестовая пробка открыта.	Podłączenie rurki impulsowej Rurkę impulsową montuje się za przy użyciu klucza ślaskiego 8mm. W pozycji roboczej jeden z króćców pomiarowych musi być otwarty. ASV-BD na zewnątrz regulowanej pęli: Niebieski króciec pomiarowy musi być otwarty wówczas weryfikacja przepływu jest możliwa. Upewnij się że ASV-BD jest w pełni otwarty (nastawa max.). ASV-BD wewnątrz regulowanej pęli: Czerwony króciec pomiarowy musi być otwarty wówczas weryfikacja przepływu jest możliwa. Nastawa fabryczna: Niebieski króciec pomiarowy jest otwarty.	Raccord du tube d'impulsion Le tube d'impulsion doit être monté à l'aide d'une clé plate de 8 mm. En position de fonctionnement, l'une des prises de pression doit être ouverte. Prise de pression en aval de l'ASV-BD : La prise de pression bleue doit être ouverte et la vérification du débit est possible. Vérifier que l'ASV-BD est bien réglée sur la valeur maximale. Prise de pression en amont de l'ASV-BD : La prise de pression rouge doit être ouverte et le réglage du débit est possible. Position par défaut : La prise de pression bleue est ouverte.	Impulsstoru ühendus Keerake impulsitoru 8 mm kuuskantvõtmega kinni. Tööandis peab üks mõõtenippi- test olema lahti. ASV-BD väljaspool reguleerimiskontuuri: Sinine mõõtenippel peab olema avatud ja vooluhulga mõõtmine on võimalik. Veendu, et ASV-BD on seadud maksimaalsele väärtusele. ASV-BD sisemine kontrollahel: Punane mõõtenippel peab olema avatud ja vooluhulga piiramine on võimalik. Valkimisiasend: Sinine mõõtenippel on avatud.	Impulsinio vamzdelio jungtis Impulsinį vamzdelį pritvirtinkite naudodami 8 mm užriekštą. Darbinėje padėtyje vienas iš matavimo antgalių turi būti atidarytas. ASV-BD išorinė reguliavimo kilpa: Mėlynas matavimo antgalis turi būti atidarytas, turi būti srauto patikrinimo galimybė. Įsitinkite, kad ASV-BD yra iestatęs už maksimalų vėrtibū. ASV-BD iekšėjais vadības kontūrs: Lai varētu ierobežot plūsmu, sarkanajam pārbaudes spraudnīm ir jābūt atvērtam. Numatytioji padėtis: Mėlynas matavimo antgalis atidarytas.	Impulsa caurules savienojums Piemontējiet impulsa cauruli, izmantojot 8 mm uzgriežņu atslēgu. Darba stāvoklī vienam no pārbaudes spraudņiem ir jābūt atvērtam. ASV-BD ārējais vadības kontūrs: Lai varētu pārbaudīt plūsmu, zīlajam pārbaudes spraudnīm ir jābūt atvērtam. Pārlicinieties, ka ASV-BD ir iestatīts uz maksimālā vērtību. ASV-BD iekšējais vadības kontūrs: Lai varētu ierobežot plūsmu, sarkanajam pārbaudes spraudnīm ir jābūt atvērtam. Noklusējuma stāvoklis: Zīlais pārbaudes spraudnis ir atvērts.
Removal of handle 1. The union nut becomes accessible when the green lock is released. 2. Turn scale to 0.0 and unscrew the union nut. Calibration 3. Before refitting handle ensure that the setting displays 0.0.	Demontage des Griffs 1. Der Handgriff kann nach Lösen einer Verriegelung (grüner Hebel) abgenommen werden. 2. Die Skala auf 0,0 drehen und die Überwurfmutter lösen. Kalibrierung 3. Vor der Wiedermontage Anzeige auf 0,0 stellen.	Afmontering af håndtag 1. Omløberen bliver tilgængelig, når den grønne lås frigøres. 2. Indstil til 0,0, og skru omløberen ud. Kalibrering 3. Kontroller, at indstillingen er på 0,0, før håndtaget genmonteres.	Демонтаж рукоятки 1. После освобождения зеленого фиксатора появится доступ к соединительной гайке. 2. Поверните шкалу на значение 0.0 и отвинтите соединительную гайку. Калибровка 3. Прежде чем установить рукоятку на место, убедитесь, что шкала показывает значение 0.0.	Zdjęcie głowicy nastawczej 1. Zdjęcie głowicy nastawczej jest możliwe wtedy gdy zielona złącznica zabezpieczenia jest zwolniona. 2. Ustawić zawór w pozycji 0.0 i odkręcić głowicę nastawczą. Kalibracja 3. Przed ponownym założeniem głowicy należy upewnić się, że nastawa na niej wynosi 0.0.	Démontage de la poignée 1. L'écrout de fixation est accessible une fois le levier vert débloqué. 2. Tourner l'échelle jusqu'à 0.0 et dévisser l'écrou de fixation. Étalonnage 3. Avant de réinstaller la poignée, s'assurer que l'affichage indique bien 0.0.	Käepideme eemaldamine 1. Ühendusmutril peab olema juurde, kui rohelise lukust on vabastatud. 2. Keerake skala näidule 0.0 ja keerake ühendusmutter maha. Kalibreerimine 3. Enne käepideme tagasipanekut veenduge, et näit on 0.0.	Rankenélés nuémimas 1. Prijungimo varžlę galima pasiekti atlaisvinus žalios spalvos fiksatorių. 2. Nustatykite skalės reikšmę ties 0,0 padala ir atsukite prijungimo varžlę. Kalibravimas 3. Prieš pritvirtindami rankenelę, įsitinkintę, ar nustatyta reikšmė yra 0,0.	Roktura noņemšana 1. Savienojuma uzgriežnim var piekļūt, ja atbrīvots zaļais aizslēgs. 2. Pagriežot skalas pozīcijā 0,0 un atskrūvējiet savienojuma uzgriezni. Kalibrēšana 3. Pirms atkārtotas roktura uzstādīšanas pārlicinieties, ka iestatījums ir pozīcijā 0,0.
Open and close An indicator shows: White = open valve Red = closed valve	Öffnen und Schließen Folgende Betriebszustände werden angezeigt: Weiß = Ventil offen Rot = Ventil geschlossen	Afspærring Hvis indikator viser: Hvid = åben ventil Rød = lukket ventil	Открытие и закрытие Состояние клапана показывается индикатором: белый = клапан открыт, красный = клапан закрыт.	Otwieranie i zamykanie Kolor wskaźnika oznacza: Biały: zawór otwarty Czerwony: zawór zamknięty	Ouverture et fermeture Un indicateur signale : blanc = vanne ouverte rouge = vanne fermée	Avamine ja sulgemine Indikaator näitab: Valge = ventiil on avatud Punane = ventiil on suletud	Atidarymas ir uždarymas Indikatoriai rodo: Balta spalva = ventilis atidarytas Raudona spalva = ventilis uždarytas	Atvēršana un aizvēršana Indikators parāda: balts = vārstis ir atvērts; sarkans ir vārstis ir aizvērts.
Setting 1. When valve is open the lock is released. Allen key can also be used. 2. The handle pops up and the required flow may be set. 3. Lock the setting by pressing the handle until click. Seal 4. The setting may be protected using a sealing strip.	Einstellen der Durchflussmenge 1. Die Verriegelung (grüner Hebel) kann gelöst werden, wenn das Ventil nicht geschlossen ist. Alternativ kann hierzu ein 3-mm-Innensechskantschlüssel verwendet werden. 2. Das Handrad springt nach oben und die gewünschte Durchflussmenge kann eingestellt werden. 3. Die Einstellungen werden gesichert, indem das Handrad heruntergedrückt wird, bis er hörbar einrastet. Sicherung (Plombierung) 4. Die Einstellungen können durch Anbringen eines Sicherungstreifens zusätzlich gesichert werden.	Flowindstilling 1. Når ventilen er åben, kan låsen åbnes. En unbraknøgle kan også bruges. 2. Håndtaget springer op, og flowet kan indstilles. 3. Lås indstillingen ved at trykke håndtaget ned, indtil der høres et klik. Plombering 4. Indstillingen kan beskyttes med en forsejlingsstrip.	Настройка 1. При открытии клапана следует отпустить фиксатор. Можно также использовать торцевой ключ. 2. Рукоятка подпрыгивает и можно установить желаемый расход. 3. Чтобы зафиксировать настройку, нажмите рукоятку вниз до щелчка. Пломбирование 4. Для защиты от несанкционированного изменения настройки можно использовать пломбу.	Ustawienia przepływu 1. Nastawę dokonuję się gdy (kiedy) zawór jest otwarty i dzwignia zabezpieczenia jest zwolniona. Do zwolnienia zabezpieczenia można użyć również klucza imbusowego. 2. Po zwolnieniu zabezpieczenia głowica na stałą zaworu odskakuje i można dokonać żądanej nastawy. 3. Zablokowanie nastawy następuje poprzez wcisnięcie głowicy nastawczej aż nastąpi kliknięcie. Zabezpieczenie 4. Nastawa może zostać zabezpieczona za pomocą opaski zabezpieczającej.	Réglage 1. Lorsque la vanne est ouverte, le verrouillage est ôté. Une clé Allen peut aussi être utilisée. 2. La poignée se soulève et le réglage souhaité peut être défini. 3. Verrouiller le réglage en enfonceant la poignée jusqu'à entendre un clic. Plombage 4. Une fente de plombage permet de protéger le réglage.	Seadistamine 1. Kui ventiil on avatud, lukust ei vaneb. Avamiseks võib kasutada ka kuuskantvõtit. 2. Käepide klõpsab ülespoole; nüüd saab seada vajalikku vooluhulga suurusse. 3. Seadistuse lukustamiseks vajutage käepidemele, kuni kuulete klõpsatust. Tihend 4. Seadistuse muutmist saab tõkestada plommiriba paigaldamisega.	Atidarymas ir uždarymas Indikatoriai rodo: Balta spalva = ventilis atidarytas Raudona spalva = ventilis uždarytas	Atvēršana un aizvēršana Indikators parāda: balts = vārstis ir atvērts; sarkans ir vārstis ir aizvērts.
Drain 1. Always drain ASV-P/PV first. 2. Close blue test plug (make sure both test plugs are closed). 3. Remove the impulse tube. 4. Dismount the tube connector and fit the drain connection accessory on the ASV-BD valve. 5. Red test plug opens the inlet, max. 3 turns. Blue test plug opens the outlet, max. 3 turns. The measuring station can be turned to any position.	Entleeren 1. Das ASV-P/PV immer zuerst entleeren. 2. Blauen Messnippel schließen (sicherstellen, dass beide Nippel geschlossen sind). 3. Impulsleitung entfernen. 4. Adapter abnehmen. Der Entleerungshahn muss beim Entfernen des Adapters mit einem Ringschlüssel festgehalten werden. 5. Durch Drehen des roten Nippels (max. 3 Umdrehungen) wird der Vorlauf geöffnet. Durch Drehen des blauen Nippels (max. 3 Umdrehungen) wird der Rücklauf geöffnet. Entleerhahn und Nippel können in beliebige Position gedreht werden.	Aftapning 1. Aftap altid ASV-P/PV først. 2. Luk den blå målenippel (kontrollér, at begge målenippel-er lukkede). 3. Fjern impulsledningen. 4. Afmonter rørtilslutningen, og tilslut aftapningstilbehøret på ASV-BD-ventilen. 5. Den røde målenippel åbner for fremløb. Drej maks. 3 omgange. Den blå målenippel åbner for returløb . Drej maks. 3 omgange. Målestationen kan drejes til den ønskede position.	Слив 1. Всегда сначала сливайте теплоноситель через клапан ASV-P/PV. 2. Закройте синюю тестовую пробку (должны быть закрыты обе тестовые пробки). 3. Снимите импульсную трубку. 4. Снимите трубный соединитель и подключите к клапану ASV-BD переходник для сливного шланга. 5. Красная тестовая пробка открывает впуск (макс. 3 оборота). Синяя тестовая пробка открывает выпуск (макс. 3 оборота). Измерительный блок может быть повернут в любое положение.	Króćcie spustowy 1. Najpierw należy zawsze opróżnić zawór ASV-P/PV. 2. Zamknąć niebieski króciec pomiarowy (należy upewnić się, że oba króćce są zamknięte). 3. Odkręcić rurkę impulsową. 4. Odkręcić adapter rurki impulsowej. Zamontuj adapter rurki spustowego na zaworze ASV-BD. 5. Odkręć czerwony króciec pomiarowy, aby odprowadzić po stronie wlotowej. Max. 3 obroty. Odkręć niebieski króciec pomiarowy, aby odprowadzić po stronie wylotowej. Max. 3 obroty. Korpus, na którym znajduje się kurek spustowy oraz króćce pomiarowe można obracać w dowolną pozycję.	Vidange 1. Purger toujours l'ASV-P/PV en premier lieu. 2. Fermer la prise de pression bleue (bien vérifier que les deux prises sont fermées). 3. Ôter le tube d'impulsion. 4. Démonter le raccord du tube et installer le raccord de vidange sur la vanne ASV-BD. 5. La prise de pression rouge ouvre l'entrée (3 tours max.). La prise de pression bleue ouvre la sortie (3 tours max.). La prise de mesure peut être tournée dans n'importe quelle position.	Tühjendamine 1. Alati tühjendage esmalt ASV-P/PV. 2. Sulgege sinine mõõtenippel (veenduge, et mõlemad mõõteniplid on kinni). 3. Eemaldage impulsitoru. 4. Eemaldage impulsitoru liitmik ja paigaldage tühjenduskraan ASV-BD ventiilile. 5. Punase mõõtenippi avamiseks saab tühjendada pealevoolu poole. Kuni 3 pööret! Sinine mõõtenippel on tagasisvoolu poole tühjendamiseks, kuni 3 pööret. Mõõtejaama võib pöörata igasse asendisse.	Drenažas 1. Pirmiausi visumot īšleiskite termofikātā jī ASV-P/PV. 2. Uzdarķite mēlynā matavimo antgalį (įsitinkintę, kad abu matavimo antgaliai būtų uždaryti). 3. Nuimkite impulsinį vamzdelį. 4. Išmontuokite vamzdelio jungtį ir uždėkite drenažo jungties priedą ant ASV-BD ventilio. 5. Raudonas matavimo antgalis atidaro srautą prieš ventiliį (galima sukti daugiausia 3 kartus). Mėlynas matavimo antgalis atidaro srautą už ventilių (galima sukti daugiausia 3 kartus). Matavimo antgalius galima pasukti į bet kurią pusę.	Drenāža 1. Pirmiausi drenējiet ASV-P/PV. 2. Aizveriet zīlo pārbaudes spraudni (pārlicinieties, ka abi pārbaudes spraudņi ir aizvērti). 3. Noņemiet impulsa cauruli. 4. Atvienojiet caurules savienotāju un pievienojiet vārstam ASV-BD drenāz piederumu. 5. Sarkanais pārbaudes spraudnis atver iepildīti (ne vairāk kā trīs apgriezieni). Zīlais pārbaudes spraudnis atver izplūdi (ne vairāk kā trīs apgriezieni). Mērišanas staciju var pagriezt jebkurā stāvoklī.
Pressure testing Max test pressure: 25 bar When testing the pressure, make sure that both sides of the membrane have the same static pressure. The impulse tube must be connected and shut-off valves must be open. If ignored the membrane of ASV-P/PV might be damaged.	Druckprüfung Max. Testdruck: 25 bar Bei der Druckprüfung müssen Sie sicherstellen, dass auf beiden Seiten der Membran von ASV-PV derselbe statische Druck anliegt. Die Impulsleitung muss angeschlossen und die Absperrventile müssen offen sein. Ist dies nicht der Fall, könnte die Membran des ASV-PV beschädigt werden.	Trykprøvning Maksimalt provetryk: 25 bar Ved trykprøvning skal begge membranens sider have samme statiske tryk. Impulsledningen skal være tilsluttet, og abspærringsventilerne skal være åbne. Hvis dette ikke overholdes, er der risiko for beskadigelse af ASV-P/PV.	Гидравлическое испытание Макс. испытательное давление: 25 бар При проведении гидравлических испытаний регулирующая мембрана автоматических балансирующих клапанов с двух сторон должна находиться под одинаковым статическим давлением. Импульсная трубка должна быть подключена, а запорные клапаны должны быть открыты. Если не выполнить это требование, мембрана ASV-P/PV может быть повреждена.	Próba ciśnieniowa Maks. ciśnienie próbne: 25 barów Podczas prób ciśnieniowej należy się upewnić, że ciśnienie statyczne po obu stronach membrany jest identyczne. Rurka impulsowa musi być podłączona, a zawory odcinające — otwarte. W przeciwnym razie może dojść do zniszczenia membrany zaworu ASV-P/PV.	Test de pression Pression d'essai max. : 25 bar Lors de l'essai de pression, vérifiez que les deux cotés de la membrane ont la même pression statique. Le tube d'impulsion doit être connecté et les vannes d'arrêt doivent être ouvertes. Le manque de vigilance vis-à-vis de la membrane de l'ASV-P/PV peut en occasionner la dégradation.	Surveproof Suurim katserõhk: 25 bar Süsteemi rõhukatsetusel peab veenduma, et membraani mõlematel pooltel on ühesugune staatiline rõhk. See tähendab, et impulsitoru peab olema ühendatud ja kõik sulgevallitid avatud. Eespool kirjeldatud toimingu eiramise korral võib ASV-PV membraan saada kahjustusi.	Slėgio bandymas Maksimalus slėgis: 25 barai Tikrindami slėgį turite apsaugoti abi membranas, kad jų statinis slėgis būtų vienas. Impulsinis vamzdelis turi būti prijungtas, visi uždarymo ventiliai turi būti atidaryti. Nesilaikant instrukcijų, gali būti pažeista ASV-P/PV membrana.	Spiediena pārbaude Maksimālais spiediena spiediens: 25 bāri Veicot spiediena pārbaudi, pārlicinieties, ka abās membrānās pusēs ir viens statiskais spiediens. Pievienojiet impulsa cauruli un atveriet slēgvārstus. Pretējā gadījumā ASV-P/PV membrāna var sabojāties.
Measuring the flow The differential pressure across the valve can be measured and converted into flow using Danfoss measuring equipment. If measuring equipment only measures the differential pressure, use presetting and differential pressure in the flow graph to convert to actual flow. Corresponding graphs can be found at www.heating.danfoss.com Note: When measuring sized flow all radiator valves must be fully open.	Durchflussmessung Der Differenzdruck am Ventil lässt sich mithilfe von Danfoss Messgeräten messen und in den Durchfluss umwandeln. Falls die Messgeräte nur den Differenzdruck messen, verwenden Sie die Voreinstellung und den Differenzdruck aus dem Durchflussdiagramm, um den Ist-Durchfluss aus dem Differenzdruck abzuleiten. Entsprechende Diagramme finden Sie in den Datenblättern unter www.waerre.danfoss.com (Produkte-Strangventile) Hinweis: Bei der Messung der Durchflussmenge müssen sämtliche Heizkörperventile voll geöffnet sein.	Flowmåling Differensstrykket over ventilen kan måles og konverteres til flow med Danfoss' måleudstyr. Hvis måleudstyret kun måler differentialtryk, anvendes forindstilling og differentialstryk til flowgrafer for at konvertere til egentlig flow. Tilsvarende grafer kan findes på www.waerre.danfoss.dk. Bemærk: Måling af dimensioneret flow kræver, at alle radiatorventiler er helt åbne.	Измерение расхода Разность давлений в клапане можно измерить и преобразовать в значение расхода с помощью измерительного оборудования Danfoss. Если измерительное оборудование измеряет лишь разность давлений, зная настройку клапана и разность давлений, можно узнать фактический расход можно с помощью графика. Соответствующие графики можно найти на веб-сайте www.heating.danfoss.com. Примечание. При измерении расхода все клапаны радиаторов должны быть полностью открыты.	Pomiar przepływu Cięnienie różnicowe na zaworze może być mierzone i przeliczone na przepływ za pomocą urządzenia pomiarowego Danfoss PFM. Jeśli urządzenie pomiarowe mierzy jedynie ciśnienie różnicowe wówczas, aby określić przepływ należy odczytać z diagramu podstawienie nastawy oraz pomierzonego ciśnienia różnicowego. Diagram można znaleźć w karcie katalogowej zaworu na www.ogrzewanie.danfoss.pl Uwaga: Podczas pomiaru grzejników zawory termostatyczne muszą być całkowicie otwarte.	Mesure du débit La pression différentielle dans la vanne peut être mesurée et convertie en débit au moyen de l'équipement de mesure Danfoss. Si l'équipement de mesure ne mesure que la pression différentielle, utiliser les pré-réglages et la pression différentielle du graphique de débit pour une conversion en débit réel. Des graphiques apparentés sont disponibles sur www.heating.danfoss.com. Remarque : Lors de la mesure du débit réglé, tous les robinets thermostatiques doivent être complètement ouverts.	Voolu mõõtmine Danfossi mõõteadme abil saab mõõta diferentsiaalrõhu üle ventiili ja teisendada see vooluhulgaks. Kui mõõteseadme ainult mõõdab diferentsiaalrõhku, siis vooluhulgaaks teisendamiseks kasutage eelseade ja diferentsiaalrõhu diagrammi. Vastavad diagrammid leiab veebilehelt www.heating.danfoss.com Märkus: Vooluhulka mõõtes peavad kõik radiatori termostaativentiilid olema täielikult avatud.	Srauto matavimas Slėgio perkrytį ventilyje galima matuoti ir nustatyti pratekančio pro ventiliį srauto kiekį, naudojant „Danfoss“ matavimo įrenginį. Jei matavimo įrenginys tik matuoja slėgio perkrytį, norėdami paversti jį faktiniu srautu naudokite srauto diagramos nustatymą ir diferencinį slėgį. Atitinkamas diagramas rasite www.sildymas.danfoss.lt Pastaba: Matuojant pasirinktu dydžio srautą visi radiatorų vožtuvai turi būti su-reguliuoti pagal radiatorių galinumą.	Plūsmas mērišana Diferenciālo spiediena vārstā var izmērīt un pārvērst plūsmu, izmantojot Danfoss mērišanas aprīkojumu. Ja ar mērišanas aprīkojumu var tikai izmērīt diferenciālo spiedienu, lai pārveidotu uz faktisko plūsmu, izmantojiet priekšiestatīto vārstu un diferenciālo spiedienu plūsmas diagrammā. Nepieciešamās diagrammas variet atrast vietnē www.heating.danfoss.com Piezīme. Mērot noteiktu plūsmu, visiem radiatoru vārstiem ir jābūt pilnībā atvērtiem.

